



汉译英翻译能力研究

A Study of Translation Competence from
Chinese into English

马会娟 著



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社



汉译英翻译能力研究

A Study of Translation Competence from
Chinese into English

马会娟 著



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉译英翻译能力研究 / 马会娟著. —北京: 北京师范大学出版社, 2013.4
(国家社科基金后期资助项目)
ISBN 978-7-303-15757-0

I. ①汉… II. ①马… III. ①英语—翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 282420 号

营销中心电话 010-58802181 58805532
北师大出版社高等教育分社网 <http://gaojiao.bnup.com.cn>
电子邮箱 beishida168@126.com

HANYIYING FANYI NENGLI YANJIU

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnup.com.cn
北京新街口外大街 19 号
邮政编码: 100875

印 刷: 北京市易丰印刷有限责任公司
经 销: 全国新华书店
开 本: 165 mm × 238 mm
印 张: 13.5
字 数: 208 千字
版 次: 2013 年 4 月第 1 版
印 次: 2013 年 4 月第 1 次印刷
定 价: 36.00 元

策划编辑: 曾忆梦 责任编辑: 曾忆梦
美术编辑: 毛 佳 装帧设计: 毛 淳 毛 佳
责任校对: 李 茵 责任印制: 孙文凯

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010-58800697
北京读者服务部电话: 010-58808104
外埠邮购电话: 010-58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010-58800825

国家社科基金后期资助项目

出版说明

后期资助项目是国家社科基金设立的一类重要项目，旨在鼓励广大社科研究者潜心治学，支持基础研究多出优秀成果。它是经过严格评审，从接近完成的科研成果中遴选立项的。为扩大后期资助项目的影响，更好地推动学术发展，促进成果转化，全国哲学社会科学规划办公室按照“统一设计、统一标识、统一版式、形成系列”的总体要求，组织出版国家社科基金后期资助项目成果。

全国哲学社会科学规划办公室

序 一

——汉英翻译能力研究：理论与实践相结合的课题

将汉英翻译作为一个课题进行讨论是形势发展的需要，文化交流的需要，也是翻译研究联系实践的表现。北京外国语大学马会娟教授撰写的《汉译英翻译能力研究》的出版，将引起人们对这个课题的关注，也将为培养汉译英人才工作提供参考。

作者通过自己较长时间对翻译的理论研究和教学实践，敏锐地感觉到形势的发展对汉英翻译人才的呼唤，从而提出对“汉英翻译能力”问题进行探讨，合乎时宜。该研究参照当前国内外的研究成果，结合自己的汉英翻译教学的实际，提出“汉译英翻译能力的构成模式”，认为“汉译英译者的翻译能力包括双语交际能力、翻译专业知识、策略能力、语言外能力（包括主题知识、百科知识和文化能力）和使用查询工具的能力五个构成成分”。其中特别强调“语言交际能力是汉译英翻译能力的核心”，抓住了汉英翻译能力研究的实质。

汉英翻译与英汉翻译，从翻译性质、翻译过程和翻译标准来看，本质上是一样的。如果我们考察以汉语为母语的人做英汉翻译和以英语为母语的人做汉英翻译，他们所要完成的任务和所面临的问题无大差异，都面临着对原文语言和原文文化的理解问题，都面临着正确表达原文意义和再现原文风格问题。同样，如果我们考察以汉语为母语的人做汉英翻译和以英语为母语的人做英汉翻译（后者尚不多见），他们所完成的任务和所面临的问题也无大差异。但当汉英翻译历史地落在以汉语为母语的译者身上时，他们所面临的问题与他们做英汉翻译时所面临的问题有所不同，对他们翻译能力的期待也就有所不同。若从理论上对其进行系统、科学的探讨，正如马会娟的研究所示，翻译能力问题涉及的方面是比较广泛的。但如果我们暂且将视角更多地转向翻译实践，可以说，翻译能力集中表现在对原文语言和文化的理解上，对译文文化的熟悉程度和对译文语言的熟练程度上，即在熟悉译文文化的基础上运用译文语言进行翻译的能力上。

熟悉译文文化是知识范畴的事，运用译文语言既是知识问题，更是能力问题。就汉英翻译而言，翻译能力主要关联三个方面：英语的选词

与造句；英语的语义结构与习惯用法；英语语言的审美表现。以汉语为母语的译者做汉英翻译时，面临这三个方面的挑战。

关于英语的选词和造句。选择恰当的英语词汇，构造有力并富有美感的英语句子，不是很容易的事情。因为我们在做汉英翻译时，往往自觉或不自觉地受汉语词义和句法的影响，所译的英语常常有汉语思维的痕迹。特别是在句子层面上，这种现象更明显。我们可以写出很正确的英语句子，不论句子多长，句子成分之间的关系多复杂，都能把句子安排得很规范。但英语还有数量巨大的成语（idiom）和比喻，英语句子还有以简单、灵巧的形式表达复杂感情和概念的本事，有人甚至把构造英语句子比作艺术。在这方面，我们缺乏英语自然环境的熏陶，写起英语来，常常没有把握，或感觉力不从心。

关于英语的语义结构和习惯用法。每一种语言都有其特有的表达意义的方式，汉英两种语言之间表达意义的方式存在很明显的差异。对于这种差异有认识是一回事，能在翻译中运用英语的表达方式表达汉语的意思是另一回事。各种语言特有的表达方式和习惯用法体现在多个层面上，语汇、短语的搭配、句子、篇章等，也体现在成语和修辞上。语义结构意识和能力的培养需要一个好的语言环境和较长的时间。但在讲汉语的环境里，英语语义结构意识和能力的培养也是可能的，多读英语书籍，多听英语节目，多参加英语交际活动是有效的途径。

关于英语语言的审美表现。成文的语言美感是客观存在，也是译者的主观感受，是二者的融合。译者的语言审美修养至关重要，因为他/她对原文的审美特征要有感受，还要在译文里予以再现。语言的审美特征是形式的，也是内涵的，主要是内涵的，是二者的融合。文章通过多种因素的综合作用，从选词到短语搭配到句子构造，从文章的形式到声响节奏，再到修辞手法的运用等，综合起来使文章产生一种艺术感染力，使敏感的读者产生感情的波澜和变化。

文章的艺术感染力不仅仅存在于文学作品里，也存在于各种不同文体的文章里，广告词也不例外。说明文的简洁准确，叙事文的清晰有序，说理文的深刻透彻，描写文的形象生动，有时文章特有的节制、含蓄和幽默感等，都能产生艺术感染力。

18 世纪启蒙哲学家和作家托马斯·佩恩（Thomas Paine）在美国革命期间写了一系列小册子，总称《美国危机》（*The American Crisis*），在第一卷的开头是一个经典名句：“These are the times that try men's souls.” 20 世纪美国作家 E. B. 怀特（E. B. White）在他的《风格要素》

(*The Elements of Style*) 里谈到这句话时对其赞叹不已。他曾试图用几种不同的说法来表达同样的意思，他说都不行，只有佩恩的这句话让人难忘，几百年来被反复引用，现在仍然被引用。怀特没有说明这到底是为什么，但他相信这里有语言的风格问题，审美问题。有时关于语言审美方面的事情也确实难以言说，虽是客观存在，更是读者和译者的内心感受。构成这句话的文字没有特别的地方，但只有用佩恩这样的形式来表达这样的意思最合适，最震撼心灵，最有号召力。

已故英国王妃戴安娜曾经接受过一次采访，当记者问她：

Do you think Mrs. Parker-Bowles was a factor in the
breakdown of your marriage?

戴安娜说：

Well, there were three of us in this marriage, so it was a
bit crowded.

戴安娜轻松、巧妙地回答了记者的提问，这个婚姻里有我们三个人，有点拥挤。她说话时的轻松、含蓄和幽默，符合一个受过良好教育的女人的身份。虽然句子的用字再平常不过，却堪称经典；语言的背后是作者的思想品格和文化修养。

顺便看两个翻译的例子：

《红楼梦》(北京师范大学出版社，1987) 卷十九《情切切良宵花解语 意绵绵静日玉生香》里有一段宝、黛之间的对话：

宝玉有一搭没一搭的说些鬼话……黛玉不答。宝玉只怕他睡出病来，便哄他道：“喂哟！你们扬州衙门里有一件大故事，你可知道？”黛玉见他说的郑重，又且正言厉色，只当是真事，因问：“什么事？”宝玉见问，便忍着笑，顺口诌道：“扬州有一座黛山，山上有个林子洞，……”

黛玉笑道：“这就扯谎，自来也没有听见这山。”

黛玉所说“这就扯谎”，意思是，你一开始就扯谎。译者霍克斯(David Hawkes)对这句话语气的感觉是很准确的，将其译成如下的

模样：

“That’s false, for a start,” said Dai-yu. “I’ve never heard of a mountain of that name.”

译文活灵活现地描画了少女黛玉天真率直的性格和对“故事”不屑一顾的神情，真所谓传神。

雪莉·布莱克(Shirley M. Black)于1960年出版了她翻译的沈复的《浮生六记》(*Chapters from a Floating Life*)，虽然她删掉了她认为读者不熟悉的一些内容，但却不乏值得玩味的佳译。例如，卷一《闺房记乐》中有一句话：

……悄然入室，伴姬盹于床下，芸卸妆尚未卧，高烧银烛，低垂粉颈，不知观何书而出神若此。

译文如下：

Quietly, I entered my bridal chamber, where the bride’s attendant lay dozing on the floor. Yuen, who had taken off her wedding finery, was not yet in bed. She was sitting, in the light from a pair of tall silver candles, with her delicate white neck bent over a book, so completely absorbed in her reading that she was unaware I had come into the room.

译者将原文的一个句子划分成几个小句，断句恰到好处，该添加的地方添加，该调整的地方调整，使其成为一个完整的首尾呼应的语段。更值得称道的是对“高烧银烛，低垂粉颈，不知观何书而出神若此”的处理。译者将其处理成：她正坐着看书，看得出神，我已进屋她竟然不知。

She was sitting...so completely absorbed in her reading that she was unaware I had come into the room.

“高烧银烛，低垂粉颈”则是看书时的状态，作“She was sitting”

的状语，十分恰当：

...in the light from a pair of tall silver candles, with her
delicate white neck bent over a book...

介词、分词的使用几近重现了原文的对仗，塑造了芸的美好形象。

翻译的任务不仅是把一种语言所包含的信息用另一种语言表达出来，还要把一种语言所蕴含的美感在另一种语言里再现出来，这一点不可忽略，忽略了就会使译文的艺术性出现欠缺，影响译文的可读性。不仅文学作品是这样，其他文体的作品也一样。所以，当我们对翻译能力提出进一步的要求时，应将其提高到审美层次上来审视。译者的翻译能力在很大程度上可以说表现在译者对语言的审美感受能力和审美再现能力上。因此，译者在语言审美上的修养，以及所表现的悟性和创造力是不可或缺的。

然而，汉英译者——汉语环境里成长起来的做汉英翻译的人——在语言上的审美修养是可以培养的，主要途径是读书。通过阅读英语文学著作和各种文体的英语材料，来培养对英语语言的敏感，特别是对它的短语搭配和习惯说法的敏感。当然，除了读书之外，还要利用各种机会学习活的英语，听广播，看电视，参加以英语为媒介的交际活动等。

总之，以汉语为母语的人做汉英翻译是可能的，只要有坚定的信心，有充足的积累，有长期的准备，也是可以做好的。如果能与有较高英语修养的英、美译者合作是最理想的，把对汉语理解的优势与用英语表达的优势结合起来，翻译出英语成色很好、可读性很高的作品是完全可能的。让世界上具有不同文化、不同信仰的人了解中国，了解中国文化，在文化交流中出一份力是汉英译者不可推卸的责任。

刘士聪

2012年春节于南开大学

序 二

——汉译英工作：一项不可为而为之的事业

马会娟教授邀我为她的新书《汉译英翻译能力研究》写篇序，我感到为这样一本好书说几句话当是责无旁贷。

本书研究的主题就引起了我的兴趣。中国是翻译大国，我们都这么说，说得不无道理，比如最近遇到的一件事就令我感到震撼。《中国翻译》编辑部为“韩素音青年翻译奖”竞赛找材料，说是很难找到既合适又无译文的英文原文，请我也为他们搜寻一下。我自认为立足北美，英文材料如江河之洪流，源源不断，便在《纽约客》上找了一篇自觉内容和难度均合适的文章寄去，数小时后编辑部回复说，经核查已有中译文，我于是又找了几篇，但都在数小时内被否决，原因也是已有译文。这难道不是翻译大国的最佳例证吗？

但是说到汉译英，却是另一番景象，虽称不上凋零，但面对英译汉舞台上热闹的场面，另一厢毕竟相对清冷，更谈不上旗鼓相当了。这其中的原因虽然和国际文化的失衡有关，但也不能排除中文向外推介的力度不足。西方翻译界一般认为，从本族语译入外国语非明智之举。此论当然不无道理，可是就汉译英的现实来看，若真的遵循了这样的建议，就等于把大量有关中国的信息锁在国门内，岂不是人类智慧的莫大浪费？所以，汉译英的工作主要由中国人自己来承担，这一现象大概将持续很长一段时间。

正是在这样的背景下，会娟这部著作便显得又及时又重要。写作过程中，作者参阅了大量学术文献，结合了教学实践，还作了问卷调查，针对汉译英翻译能力的各个方面进行了分析研究，并做出了结论。坊间学术著作易流于空泛，不着边际的宏论放在书架上倒也算是皇皇巨著，但到底能让人受益多少则只有读者心知肚明。反观会娟这部作品，绝无大而无当的空论，细节照顾得非常周到，从词语搭配、句法结构、语义结构，到审美篇章，乃至百科常识、专业背景，均在翻译能力的总框架下得到关照。作者还讨论了学界争论已久的教学翻译与翻译教学，也触及了翻译经验与翻译能力的关系等议题。本书可称得上是汉译英翻译能力研究领域的扛鼎之作。相信无论是理论研究领域的学者，还是教学前

沿的教师，或是翻译专业的学生，都能从本书中各取所需，从中获益。

汉译英这个工作也可算是一项不可为而为之的事业。我们当然不否认母语和非母语的差别，所以不寄望于能把汉语译得读起来像出自英美人之手，但是我们仍希望能学它个惟妙惟肖，至少不至于画虎类犬，贻笑大方。近来有时我会突发奇想，有朝一日，当有人想在美国国会图书馆找一篇没有英译文的汉语原文时，那人是否也会像我一样遭遇连连的挫败？那一天也许很遥远，但我们期待着。

叶子南

2012年1月9日于美国蒙特雷国际研究学院

目 录

第一章 绪 论	(1)
第一节 研究背景	(1)
第二节 研究问题	(4)
第三节 研究意义	(5)
第四节 研究方法	(12)
第五节 本书结构	(12)
 第二章 翻译：从外语到母语还是从母语到外语	(14)
第一节 翻译的方向：译出还是译入	(14)
第二节 译出与译入的相同与不同	(21)
第三节 译出翻译的最佳模式——合作翻译	(26)
第四节 译出翻译的标准	(32)
第五节 译出翻译适用的领域	(34)
 第三章 中西方有关翻译能力的研究	(40)
第一节 翻译能力的定义	(40)
第二节 中西方传统译论中有关翻译能力的探讨	(46)
第三节 当代翻译研究中构建的翻译能力模式	(56)
 第四章 汉译英翻译能力的构成模式	(69)
第一节 汉译英翻译能力的构成模式	(69)
第二节 语言交际能力是汉译英能力的核心	(71)
第三节 翻译专业知识是译者必备的专业能力	(98)
第四节 策略能力是译者应具备的专业技能	(111)
第五节 语言外能力是汉译英能力的外围能力	(120)
第六节 使用查询工具的能力是专业译者的必备能力	(133)

第五章 发展学习者的汉译英能力	(140)
第一节 翻译能力发展的阶段和特点	(140)
第二节 同一级别的学习者汉译英能力差异的实证研究	(148)
第三节 不同级别的学习者汉译英能力差异的实证研究	(157)
第四节 以发展学习者汉译英能力为目标的翻译教学	(169)
 第六章 结束语	 (182)
 附录 1 问卷调查表	 (185)
附录 2 试卷评分标准	(187)
附录 3 参考译文	(188)
 参考文献	 (189)
 后 记	 (201)

第一章 绪 论

翻译教学的目标主要是培养和发展学习者的翻译能力。早在 20 世纪七八十年代, 翻译学者 Toury (1974)、Wilss (1976)、Delisle (1980)、Roberts (1984) 以及刘宓庆 (1987) 等就从翻译教学的角度对翻译能力进行了有益的探讨。20 世纪 90 年代以来, 随着国际经济文化交流对职业翻译人才的需求, 翻译能力研究逐渐成为国内外翻译教学研究的热点。本课题从中国经济文化的发展对汉英翻译人才的迫切需要出发, 对汉译英翻译能力展开较为全面的研究, 构建汉译英翻译能力的模式, 探讨中国学习者汉译英能力发展的阶段、特点以及方法, 探索中国翻译教学更科学、有效地培养国家急需的汉英翻译人才的道路。

第一节 研究背景

随着国际贸易的发展和全球经济的一体化, 市场对职业翻译有着很大的需求。中国目前每年需要专业化的口笔译人才约 50 万人, 而实际每年在岗的专业翻译只有约 6 万人, 职业翻译缺口高达 90%, 其中汉译外人才更是奇缺。正是在这种形式下, 教育部于 2006 年批准设置本科翻译专业, 国务院学位委员会于 2007 年发布《翻译硕士专业学位设置方案》, 2008 年全国共有 13 所高校设置了翻译本科专业; 15 所大学被批准为翻译硕士专业学位教育试点单位。截至 2011 年, 全国有 31 所大学设置了翻译本科专业, 158 所大学设置了翻译硕士专业, 其中有 19 所同时开设翻译本科和硕士专业。至此, 中国翻译教学逐步形成了一个由本科、硕士和博士教育组成的翻译人才培养体系。翻译本科专业以及翻译硕士专业学位的设置对翻译人才的培养提供了有力的政策上的保障, 但同时也对中国的翻译教学提出了严峻的挑战。

近些年来, 中国译界虽然已经认识到翻译教学的核心任务 and 目标是培养学生的翻译能力, 开始关注翻译能力的发展问题, 但迄今为止国内对翻译能力的研究尚处于起步阶段: 对于什么是翻译能力尚无明确的界定, 对于翻译能力的构成成分缺乏研究, 对于翻译能力是如何发展的也

没有展开系统的调查^①。

具体而言,对于翻译能力的研究,国内学者主要关注的问题有以下三个方面:

(1)关注翻译能力与翻译教学的关系,认识到培养学生的翻译能力是翻译教学的核心任务和目标,并尝试对翻译能力的构成要素进行界定^②。由于研究者所关注的翻译方向不同,他们在翻译能力的成分构成上持有不同意见,对翻译能力的特点描述不够。从研究方法的角度而言,这些研究多是理论性的阐述,对翻译能力的探讨缺乏实证性研究。

(2)借鉴国外有关翻译能力的研究成果,提出旨在以培养学生翻译能力为目标的翻译教学模式。苗菊采用有声思维(TAP)翻译实验,提出以学生为中心,以过程为导向的翻译教学模式^③。文军探讨了现有翻译教学模式的不足,提出以发展翻译能力为中心的翻译课程的教学策略^④。这些探讨对于以发展翻译能力为宗旨的翻译教学和翻译课程的设置很有建设意义,但存在着一个缺点,即对处于不同阶段的学习者翻译能力的特点及能力发展的不同阶段没有进行深入探讨。

(3)基于翻译能力的翻译测试研究。穆雷对国内外翻译能力的研究进行了分析,提出了建立以评估翻译能力为中心的翻译测试模式^⑤。这一模式对提高翻译测试的有效性有参考价值,但由于其探讨未能涉及学习者翻译能力发展的阶段和特点,缺乏针对性,是否具有可操作性还需要进一步验证。王克非、杨志红(2010)探讨了翻译测试的理论与实践问题,肯定了翻译能力研究在翻译测试研究中的重要性^⑥,但因探讨的重点不在翻译能力,对于翻译测试应该如何以能力为构念进行测试并未展开论述。海芳(2004)、陈怡(2010)、杨志红(2010)在其博士论文中分别围绕翻译测试对翻译能力进行了探讨,缺点是有关能力的构成成分的论述都较为简单。

与国内的翻译能力研究相比,有关翻译能力的探讨是近些年来国外

① 苗菊:《翻译能力研究——构建翻译教学模式的基础》,《外语与外语教学》2007年第4期,第34页。

② 杨晓荣:《汉译英能力解析》,《中国翻译》2002年第6期。刘宓庆:《翻译教学:实务与理论》,北京,中国对外翻译出版公司,2003。

③ 苗菊:《翻译能力研究——构建翻译教学模式的基础》,《外语与外语教学》2007年第4期。

④ 文军:《论以发展翻译能力为中心的课程模式》,《外语与外语教学》2004年第8期。文军:《翻译课程模式研究——以发展翻译能力为中心的方法》,北京,中国文史出版社,2005。

⑤ 穆雷:《翻译能力与翻译测试》,《上海翻译》2006年第2期。

⑥ 王克非、杨志红:《翻译测试中的理论与实践问题》,《外国语》2010年第6期。

翻译研究的热点之一。西方翻译学者分别于1997年和2008年在英国的伯明翰市(Birmingham)和德国的埃森市(Essen)召开了以翻译能力为主题的国际会议。“译者翻译能力的构成及其在翻译教学中的发展已成为翻译学研究的前沿性研究。”^①

目前国外学者对于翻译能力的研究主要从以下三个方面进行了探讨:

(1)从理论和实证研究的角度探讨翻译能力的性质、构成、特点以及翻译能力习得的过程,构建翻译能力模式,代表人物包括 Bell(1991)、Cao(1996b)、Hatim and Mason(1997)、Neubert(2000)、PACTE^②(2000, 2003, 2005, 2008, 2009, 2011)、Gonçalves(2003)、Alves and Gonçalves(2009)、Bergen(2009)以及 Göpferich and Jääskeläinen(2009)。这些探讨不论是在研究方法还是在理论探讨的深度上都有一定的新意,有助于人们加深对翻译能力及其习得过程的认识。遗憾的是,迄今为止,学者们对于翻译能力的定义以及成分构成还没有形成统一意见,对翻译能力习得过程的研究仍处于探索阶段。

(2)从翻译教学的角度探讨翻译能力的构成并对其进行评价。Schäffner and Adab(2000)所编的论文集《发展翻译能力》(*Developing Translation Competence*)代表了该领域的研究成果。该论文集汇集了当代西方翻译学者从不同角度对翻译能力的研究,探讨了什么是翻译能力、如何发展翻译能力以及如何评价翻译能力等问题,较为全面地展示了西方学者对翻译能力研究的最新成果。缺点是这些论文多为翻译教学经验之谈,缺乏较为深入的理论探讨和实证研究。Campbell(1998)的专著《译入到二语》(*Translation into the Second Language*)以译出不同于译入为研究的出发点,用试卷分析的研究方法,探讨了译出能力(母语翻译到外语)的模式。该研究对译出能力的探讨具有开拓性质,其不足主要表现在其构建的翻译能力模式只是建立在译文分析的基础上,能力构成成分过于简单,只强调了文本能力,而没有涉及文化能力、策略能力等其他重要能力。

(3)对翻译能力研究的模式进行梳理,尝试把翻译能力研究的成果应用于教学法、教材开发、教师培训以及翻译测试等。Pym(2003)和 Lesznyak(2007)梳理和评价了当代西方翻译能力研究的多种模式,提出了不同的模式存在的问题。Orozco and Alabir(2002)应用 PACTE 的研究

① 苗菊:《翻译能力研究——构建翻译教学模式的基础》,《外语与外语教学》2007年第4期,第47页。

② 指西班牙巴塞罗那自治大学翻译能力习得过程和评估小组。

成果,对翻译能力的习得进行评估。Colina(2003)在Cao(1996)和Hatim and Mason(1997)提出的翻译能力模式的基础上构建了一个在教学上可行的翻译能力模式,并尝试将其应用于包括翻译测试在内的整个翻译教学过程。Angelelli(2009)在Cao(1996)、Colina(2003)以及PACTE(2000)的研究成果的基础上,提出基于翻译能力的测试构念,并将翻译能力分解成语言能力、篇章能力、语用能力以及策略能力四个单项能力。这种尝试对基于能力的翻译教学和翻译资格证书认证都有理论参考价值和指导意义。

综上,当前国内外对翻译能力的研究已经取得了很大进展,既认识到翻译能力的培养是翻译教学的核心,构建了不同的翻译能力模式,又开始将翻译能力的研究成果应用到翻译教学的各个环节上去;既在研究方法上有新的突破(采用实证研究的方法),又关注到了不同翻译方向的翻译能力探讨。但是,在当前有关翻译能力的研究中仍存在着以下四个方面的问题:

- (1)对于翻译能力的定义以及对翻译能力的构成成分尚未达成共识。
- (2)对翻译能力的模式探讨多为理论性的粗浅架构,基于实证研究的能力模式欠缺。
- (3)对以发展翻译能力为中心的翻译教学缺乏深入的研究。
- (4)大多数翻译能力研究以从外语翻译到母语为出发点,从母语翻译到外语的译出翻译能力研究薄弱。

第二节 研究问题

在有关翻译能力的研究中,大多数学者关注的是从外语翻译到母语的译入翻译能力。在为数不多的译出翻译能力研究中,西班牙巴塞罗那自治大学翻译能力习得过程和评估小组既关注译入也关注译出;Campbell研究的重点是译出。PACTE的研究针对的是英语、法语、德语、西班牙语和加泰罗尼亚语组合的6个语言对,Campbell研究的对象则是阿拉伯语和英语之间的翻译。对于汉语和英语之间的翻译,国内目前只有杨晓荣(2002)对汉译英能力的构成要素进行过较为深入的探讨。鉴于翻译方向、语言组合等因素都有可能影响翻译能力的性质和习得过程(PACTE 2003; Lesznyak 2007),这种基于翻译方向和语言对不同的译出能力研究值得进一步探索。本课题关注的是中国学习者汉译英翻译能力的研究(如果不做特别说明,本研究中的“翻译能力”指笔译能力)。